

语言迁移对第二语言教学的影响分析

尹萍华

(郑州大学, 河南省 郑州市, 450000)

摘要: 随着全球化进程的深入, 各个国家之间的联系不断加强, 因此更多的人开始选择学习第二语言。而在第二语言习得过程中, 迁移现象广泛存在且对语言学习效果产生深远影响。语言迁移是第二语言习得中普遍的、广泛存在的现象, 因此关于语言迁移的研究也一直是第二语言习得研究的一个热点问题。本文探讨迁移现象在第二语言教学中的影响。通过对语音、词汇、语法等方面的分析, 阐述正迁移和负迁移的具体表现, 并提出了相应的教学策略以促进正迁移、减少负迁移, 旨在提高第二语言教学的质量和效率, 帮助学习者更好地掌握第二语言。

关键词: 正迁移、负迁移、二语教学

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

引言

拉多提出了对比分析假说, 他认为第二语言的获得也是通过刺激—反应—强化形成习惯的结果, 一旦习惯形成, 当学习者处于某一语言情境时就会自动地做出反应。但与第一语言习得不同的是, 学习者在习得第二语言之前已经形成了一套完整的第一语言的习惯, 因此就存在第一语言习惯的迁移问题。语言迁移现象是指在第二语言学习中, 学习者在使用第二语言时, 借助于母语的发音、词义、结构规则或习惯来表达思想这样一种现象。

一、语言迁移的分类

迁移包括正迁移和负迁移。正迁移是指母语知识对第二语言学习起积极促进作用; 负迁移则是母语知识干扰第二语言学习, 导致错误或困难。

(一) 正迁移

第一语言和第二语言之间相似的部分有利于第二语言习得, 帮助学习者更好掌握第二语言中相对应的内容。在语音方面, 一些语言之间存在相似的音素, 这有助于学习者发音。例如, 英语和法语都有/p/、/t/、/k/等清辅音, 对于已经掌握英语发音的学习者来说, 学习法语时这些音素的发音相对容易。在词汇层面, 许多语言存在同源词, 如英语中的“father”和德语中的“Vater”, 意思相同且拼写相似, 学习者可以利用这种相似性快速记忆词汇。在语法上, 某些语言的语法结构存在共性, 如英语和荷兰语在句子基本结构上都遵循“主语—谓语—宾语”的语序, 这使得英语学习者在学习荷兰语语法时能够较为顺利地理解和运用。

(二) 负迁移

第一语言和第二语言之间差异非常大的内容, 在第二语言学习时会起阻碍干扰作用, 不利于第二语言习得。在语音上, 汉语中没有英语中的/θ/和/ð/这两个音素, 中国学习者在发这两个音时常常会用/s/和/z/来代替, 容易导致发音错误。词汇方面, 汉语和英语中存在一些看似相同但实际意义有差异的词汇, 如“restroom”在英语中是“洗手间”的意思, 而如果按照汉语字面意思理解为“休息室”, 就会造成误解。语法上, 汉语中没有英语那样严格的时态变化, 中国学习者在使用英语时常常会忘记动词的时态变化, 出现“He play basketball yesterday.”这样的错误, 而汉语中有量词但英语中没有, 对于学习汉语的英

美人来说也是一个问题。学者认为“通过在语音、词汇、句法上的对比方式，研究汉语学习中不同的母语负迁移现象，有助于更好的汉语教学以及使留学生更有效地学习汉语。”^[1]因此研究语言教学中的负迁移对二语教学有正向意义。

二、语言迁移的表现形式

语言迁移现象在第二语言学习过程中普遍存在，其表现形式渗透于语言系统的各个层面，主要涵盖语音、词汇、语法及语用文化等维度。这些表现不仅反映出母语与目标语之间的共性与差异，也深刻影响着学习者的语言习得进程。

（一）在语音迁移层面

母语发音习惯对目标语语音习得的影响尤为显著。例如，汉语母语者学习英语时，常因汉语中缺乏某些英语音素（如 /θ /、/ð /），而用相近的汉语发音替代，将“think”发成“sink”，“this”读成“dis”。日语母语者学习英语时，由于日语中没有英语的齿龈爆破音，容易混淆“light”和“right”。这种语音迁移不仅影响发音准确性，还可能导致听力理解障碍，学习者难以辨别目标语中与母语发音相近但实际不同的音素。

（二）词汇迁移方面

其表现形式丰富多样。在词汇意义迁移上，学习者易将母语词汇与目标语词汇进行简单的一一对应。如汉语的“沙发”虽借自英语“sofa”，但在实际使用中，汉语“沙发”所涵盖的语义范围与英语有所差异。此外，词汇搭配迁移也较为常见，以汉语母语者学习英语为例，受“浓咖啡”的搭配习惯影响，可能错误地将其直译为“thick coffee”，而英语正确表达应为“strong coffee”。同时，词汇形态迁移也不容忽视，英语中名词复数、动词时态等形态变化，对缺乏此类形态变化的汉语母语学习者来说，极易因母语干扰而出现错误。

（三）语法迁移

语法迁移是语言迁移的重要体现。汉语句子结构以意合为主，句子成分间逻辑关系常通过语义串联，而英语句子注重形合，依赖各种语法标记。这种差异使得汉语母语者在英语写作中，容易出现句子结构松散、缺少连接词等问题，如将“他很累，他还是完成了工作”直接译为“He was very tired, he still finished the work”，而未使用合适的连接词“although”或“but”。在语序方面，汉语为“主语-谓语-宾语”结构，日语为“主语-宾语-谓语”结构，因此日语母语者学习英语时，在造句时可能出现宾语和谓语位置颠倒的情况。

（四）语用与文化迁移

语用文化迁移则体现在语言使用的社会文化语境中。不同语言承载着各自独特的文化内涵与交际规则，这些规则差异易导致语用失误。例如，在汉语文化中，对他人的赞美常以自谦回应，当被夸赞“你这件衣服真漂亮”时，可能会回答“哪里，随便买的”；而英语文化中，人们通常直接表达感谢“Thank you”。若英语学习者未掌握这种文化差异，仍用汉语的回应方式，可能会让英语母语者感到困惑。此外，不同文化中的禁忌语、委婉语使用规则也存在显著差异，若不了解这些差异，在跨文化交际中可能引发误解甚至冒犯。

三、语言迁移产生的原因

（一）语言因素

母语和目的语之间的相似性和差异性迁移产生的直接原因。当两种语言相似时，容易

产生正迁移；当差异较大时，则容易引发负迁移。例如，同属日耳曼语族的英语和德语，在词汇和语法上有较多相似之处，学习者在学习过程中更容易产生正迁移；而汉语和英语属于不同的语系，在语音、词汇、语法等方面存在巨大差异，负迁移现象更为常见。

（二）认知因素

学习者的认知策略和学习风格也会影响迁移。一些学习者倾向于依赖母语知识来理解和学习第二语言，当母语与目的语差异较大时，就容易导致负迁移。例如，有些学习者在学习英语语法时，总是试图用汉语的语法规则去套英语，从而出现错误。此外，学习者的记忆力、思维方式等也会对迁移产生影响。如果学习者能够有效地将新知识与已有的知识体系建立联系，就更有可能实现正迁移。

（三）社会文化因素

学习者所处的社会文化环境对第二语言迁移也有重要影响。文化背景的差异会导致语言使用习惯和语用规则的不同。例如，在汉语文化中，人们在问候时常常会问“你吃饭了吗？”，如果直接将这种表达方式迁移到英语中，对英语母语者说“Have you eaten?”，可能会让对方感到困惑，因为这在英语文化中并不是常见的问候方式。

四、语言迁移对第二语言教学的积极影响

吕杰认为：“大多数人注重产出过程中发生的迁移，而较少将注意放在学习过程中迁移。实际上，学习过程中的迁移更具有本质意义。”^[2]语言迁移并非单纯阻碍第二语言习得的因素，其积极作用同样在教学实践中发挥着重要价值。母语与目标语之间的共性特征所引发的正迁移现象，能够为学习者搭建知识过渡的桥梁，优化学习策略，并增强学习信心与效率。

（一）利用母语正迁移促进知识构建

“母语中同源词和相似语义语法结构的存在为学习者提供了初始的认知支架，促进了词汇习得，提高了语言表达的准确性。”^[3]母语与目标语在结构、语义和文化层面的共性，能够为学习者提供认知基础。例如，汉语和英语中都存在“主谓宾”的基本句法结构，学习者可以基于熟悉的母语句式快速理解目标语句法规则。在词汇层面，拉丁语系语言之间存在大量同源词，学习者能够通过词形和词义的相似性实现快速记忆。此外，跨语言间的文化共性也能帮助学习者理解目标语背后的文化内涵，降低文化适应的难度。

（二）构建高效的学习策略体系

正迁移现象能够启发学习者发展有效的语言学习策略。例如，通过对比发现两种语言在语音规律上的相似性，学习者可以建立类比记忆法。汉语和西班牙语都使用舌尖前音，学习者在掌握汉语发音技巧后，能够更迅速地掌握西班牙语对应音素。在词汇学习中，利用母语中已有的语义场概念，学习者可以将目标语词汇纳入现有知识网络。例如，掌握汉语中“植物”语义场下的分类逻辑，有助于理解英语中“plant”语义场下的词汇分类。这种策略迁移能够显著提升学习效率，培养自主学习能力。

（三）增强学习信心与学习动力

母语正迁移带来的学习成就感，能够有效缓解学习者的焦虑情绪，增强学习信心。当学习者发现能够利用母语知识快速掌握目标语知识点时，会产生积极的学习体验，这种正向反馈机制能够激发持续学习动力。此外，正迁移现象的成功应用，能够帮助学习者建立“语言学习可及性”的认知，改变对语言差异的畏难心理，形成更开放包容的学习态度，为后续学习奠定良好的心理基础。

（四）优化教学资源与方法设计

教师可以充分利用语言正迁移规律，优化教学材料和教学方法。在教材编写中，通过设置对比分析模块，引导学习者主动发现语言共性。例如，针对中日韩学习者的英语教材，可以设计“汉藏语系与印欧语系语法对比”专题，帮助学习者利用母语优势理解英语语法。在课堂教学中，采用任务驱动法，设计需要调用母语知识解决目标语问题的学习任务，如跨语言文本对比分析、双语翻译练习等，使正迁移成为推动语言习得的重要动力。

语言迁移的积极价值为第二语言教学提供了丰富的实践路径。通过系统挖掘和利用母语正迁移现象，能够有效降低学习难度，提升教学效能，帮助学习者在已有语言经验的基础上实现更高效的语言习得。

五、语言迁移对第二语言教学的消极影响

在第二语言学习过程中，语言迁移带来的负迁移现象往往成为学习者掌握目标语的阻碍。当母语与目标语在语音、词汇、语法和语用规则等方面存在差异时，学习者易受母语固有模式的干扰，产生错误表达、理解偏差及文化误解，对语言习得进程形成阻碍。

（一）语音层面的负迁移干扰

母语发音体系的固化模式常导致目标语发音失准。汉语母语者因缺乏齿间音(/θ /、/ð/)的发音习惯，常将“three”读作“思瑞”；日语母语者因母语中无卷舌音，学习英语时难以准确发出“r”音，容易混淆“right”与“light”。此类语音迁移不仅影响发音准确性，还可能导致听力理解障碍——学习者因自身发音偏差，难以识别目标语的标准发音，形成“听-说”双向干扰。此外，语调模式的迁移也不容忽视，汉语的声调特征与英语的语调重音系统差异显著，中国学习者易将汉语的声调习惯带入英语，导致语句语调生硬、表意模糊。

（二）词汇与语法的负迁移错误

在词汇层面，学习者常受母语词汇联想和搭配习惯的误导。例如，受汉语“红茶”的影响，学习者易将其直译为“red tea”，而英语中正确表达为“black tea”；在词汇形态上，汉语缺乏词形变化，英语学习者可能遗漏名词复数、动词时态变化，如将“two book”等错误表达。语法方面，汉语“意合”特征与英语“形合”体系的冲突尤为突出。学习者易写出“He is tired, he still works”等缺少连接词的错误句子；日语学习者因母语语序的影响，可能将英语句子误写为“I book read”。这些错误若未及时纠正，会逐渐固化为学习者的语言习惯，增加后期纠正难度。

（三）语用与文化层面的负迁移误解

不同语言背后的文化差异常引发语用规则的负迁移。在交际礼仪中，汉语文化强调谦逊，面对赞美时习惯回应“过奖了”，而英语文化倾向直接致谢“Thank you”，若英语学习者套用汉语回应模式，可能使对方感到回应冷淡或不真诚。此外，禁忌语与委婉表达的误用更易造成文化冲突。例如，中文里询问年龄、收入属于日常寒暄，但在英语文化中涉及隐私，若学习者将汉语的“关心式提问”直接迁移至英语语境，可能引发对方反感。这不仅阻碍有效沟通，还可能加深学习者对目标语文化的误解，形成跨文化交际中的心理隔阂。

六、基于语言迁移的第二语言教学策略

（一）最大化利用正迁移

多样化教学方法可激活学习者的正迁移潜能。何静令等人认为：“如果我们以某些有标

记的目的语结构成分为教学重点, 并由此带动同一范畴内标记程度较低的系列成分的习得, 外语教学可能会收到事半功倍的效果。”^[4]在讲解目标语知识点时, 主动关联母语中的相似元素, 例如通过汉语成语“画蛇添足”类比英语谚语“gild the lily”, 加深记忆; 运用“任务驱动法”设计双语对比任务, 如要求学生对比汉英新闻报道的叙事结构, 培养跨语言分析能力。此外, 结合现代技术手段, 开发智能对比学习平台, 通过 AI 语音识别技术对比学习者发音与母语者标准音, 实时提供正迁移训练; 利用虚拟现实技术构建沉浸式跨文化场景, 帮助学生在安全环境中实践目标语表达, 减少负迁移干扰。

(二) 克服负迁移

创设真实的语言情境, 让学习者在情境中运用语言, 减少母语的干扰。例如, 在课堂上模拟餐厅点餐、购物等场景, 让学习者在实际交流中自然地运用目的语。通过情境教学, 学习者能够更好地理解目的语的语用规则, 避免因母语迁移而产生的语用错误。同时, 情境教学还能激发学习者的学习兴趣, 提高学习效果。学习者要增强对母语负迁移的意识, 通过大量的练习和实践来克服负迁移。对于容易出现负迁移的知识点, 可以进行专项练习, 强化对目的语规则的记忆和运用。同时, 多接触真实的语言材料, 增强对目的语的语感, 减少母语的干扰。

(三) 拓展语言学习环境

李小广认为: “要想尽可能地避免负迁移, 就应该帮助学生充分利用错误分析, 总结出由于英汉差异学生在写作过程中在词汇、句法及语篇等方面所犯的错误, 从而在写作中尽量避免错误的出现, 转负迁移为正迁移。”^[5]学习者应尽量拓展自己的语言学习环境, 增加与目的语母语者的交流机会。参加语言交流活动、与外教交流、结交外国朋友等, 都可以让学习者在真实的语言环境中运用目的语, 减少母语迁移的影响。此外, 利用网络资源, 如在线语言学习平台、语言学习论坛等, 也可以拓宽学习渠道, 提高语言学习效果。

(四) 深化文化意识培养, 提升跨文化交际能力

语言迁移本质上是文化差异的映射, 教学中需将文化导入贯穿始终。可采用“对比文化案例库”教学法, 收集因语言迁移导致的文化冲突案例, 组织学生讨论并提出解决方案。在课程设计中融入文化专题模块, 例如通过对比中日韩“敬语体系”与英语“礼貌用语”, 帮助学生理解不同文化的社交规范; 利用影视、文学作品等真实语料, 展示目标语文化中的价值观与思维方式, 打破母语文化思维定式。同时, 创设跨文化交际模拟活动, 如国际商务谈判、文化节策划等, 让学生在实践中内化目标语文化规则。

总结

对于所有不同形式的迁移现象来说, 语言迁移的产生都会受到诸多主客观因素的影响以及制约。从外部因素来看, 主要包括 5 个方面: 第一语言和第二语言的共同因素; 对第二语言的综理解程度; 综合概括知识经验的整体水平; 学习者自身对于认知结构的认识程度; 知识的实际应用。在英语教学过程中, 教师要注重加强学生对汉语以及英语的整体认识, 包括两者在各个层面上的区分和联系, 强化学习者的英语运用能力以及语言的文化敏感性, 要重视和把握好迁移规律自身产生的影响, 减少母语干扰所产生的负面影响, 积极推动教学的发展。

参考文献

- [1] 牡丹,吴春相.留学生汉语学习中的母语负迁移研究[J].牡丹江大学学报,2018,27(4):47-50.
- [2] 吕杰.语言迁移现象与概念探讨[J].韶关学院学报,2009,30(4):81-83.
- [3] 张羽彤.母语正迁移对二语习得的影响[J].三角洲,2026,(3):79-81.
- [4] 何静令,李伶俐.二语习得理论模式下的语言迁移[J].中国科技信息,2009,(14):49-50.
- [5] 李小广.语言迁移理论在英语写作教学中的应用[J].太原城市职业技术学院学报,2012,(1):157-158.

An Analysis of the Influence of Language Transfer on Second Language Teaching

Yin Pinghua

(Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province 450000, China)

Abstract: With the deepening of globalization, ties among all countries are constantly strengthened, so an increasing number of people choose to learn a second language. Transfer is ubiquitous in second language acquisition and exerts far-reaching impacts on language learning results. As a common and widespread phenomenon in second language acquisition, language transfer has always been a hot research topic in this field. This paper analyzes the influences of transfer in second language teaching. Through analyses of pronunciation, vocabulary, grammar and other aspects, it illustrates the specific manifestations of positive transfer and negative transfer. Relevant teaching strategies are put forward to boost positive transfer and reduce negative transfer, aiming to upgrade the quality and efficiency of second language teaching and assist learners in mastering the target language better.

Keywords: positive transfer; negative transfer; second language teaching